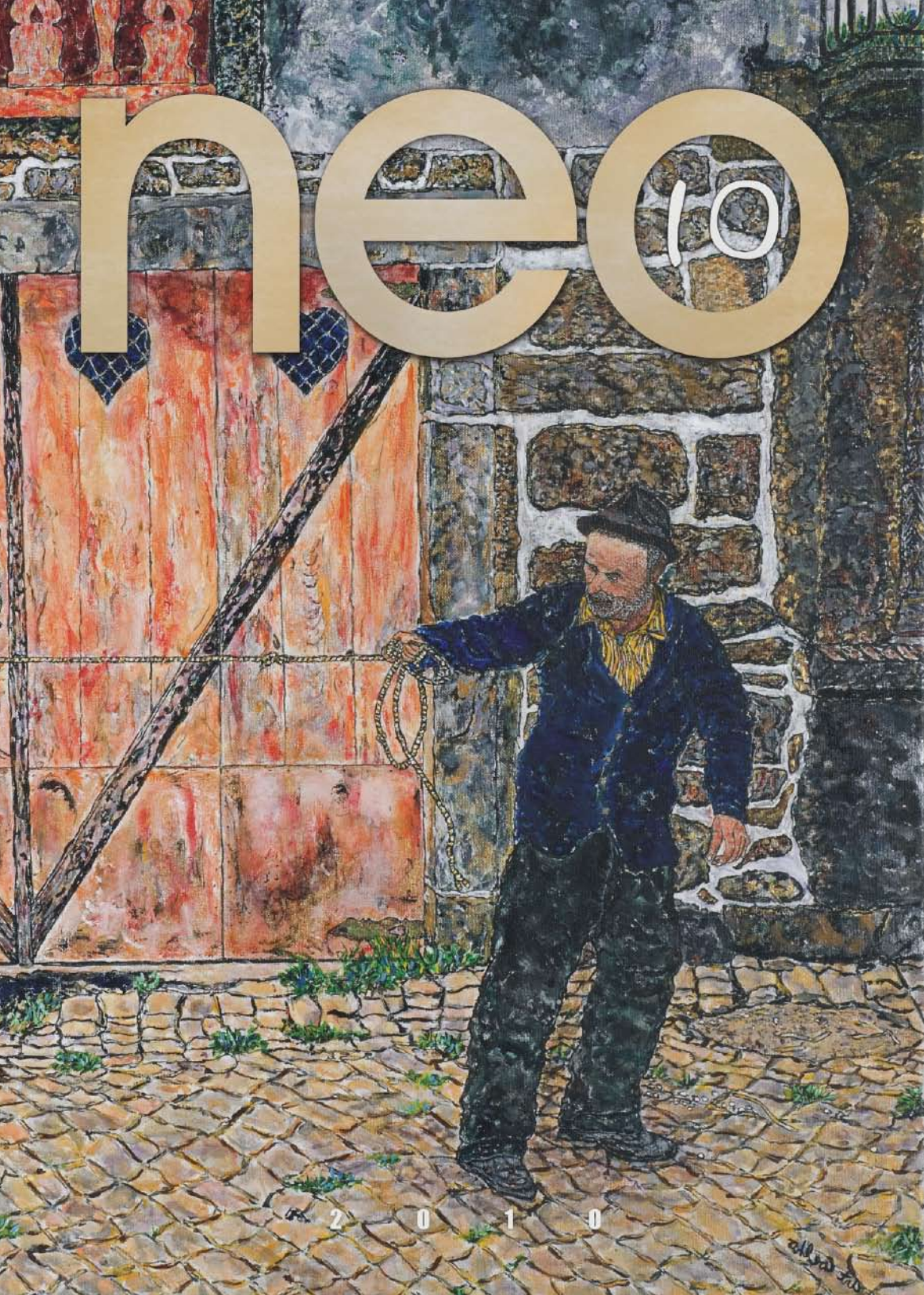


neo 10



2 0 1 0

coll. 2010

FICHA TÉCNICA

Director: John Starkey

Corpo Editorial: Alice Resendes
Cristina Furtado (Coord.)
Karen Araújo

Colaboradores: Hélder Medeiros
Joseph M. Faria
Richard Simpson
Urbano Bettencourt

Capa: John Starkey
Imagem da Capa: Art Coelho
Layout/Paginação: John Starkey
Impressão: Coingra – Companhia Gráfica dos
Açores, LDA.

Periodicidade: Anual
ISSN: 1645-3913
Depósito Legal: 180851/02

Toda a correspondência deve ser endereçada a:

Revista NEO
Departamento de Línguas e Literaturas Modernas
Universidade dos Açores
Rua da Mãe de Deus – Apartado 1422
9501-855 Ponta Delgada
Açores – Portugal

Telefone: (351) 296 650188/9
Fax: (351) 296 650186
Email: editor@revistaneoo.org
Internet: www.revistaneoo.org

Copyright © 2010 NEO

O conteúdo dos trabalhos é da inteira responsabilidade dos autores. Todos os trabalhos foram publicados com a devida autorização.

SUMÁRIO

AUGUSTO CARLOS	7
A DERRADEIRA VIAGEM DE BUR-BUR	
JOÃO DE MANCELOS	18
CANÇÃO PARA UM NAVIO DISTANTE	
JORGE VAZ DE CARVALHO	19
ALVOR	
ROGÉRIO SOUSA	27
LAR	
LEONOR SAMPAIO DA SILVA	40
EM PARTE INSÓLITA	
<i>TEMPO ADIADO</i> DE PAULA DE SOUSA LIMA	
PAULA DE SOUSA LIMA	55
PRETÉRITO QUASE PERFEITO	
ESTÓRIAS DE ROSA LOBATO DE FARIA	
RUI FARIA	71
A FEMINA-INSULA NUM DIÁLOGO PARA-ERÓTICO	
COM O VIR-MARE	
PAULO BORGES	76
PORTUGAL, BRASIL, EUROPA E ATLÂNTICO NA VISÃO	
QUINTO-IMPERIAL DE FERNANDO PESSOA	
VIRGÍLIO VIEIRA	93
O VIGIA DE BALEIAS	
VAMBERTO FREITAS	94
DARRELL KASTIN'S <i>THE UNDISCOVERED ISLAND</i>	
JOSEPH M. FARIA	98
FAT BLACK SKY	
BJARTE BREITEIG	101
THE FIRST SNOW	
CHILDREN IN THE GARDEN	
THE BROKEN FENCE	



BETTY ADCOCK	116
CIRCLE	
PARKING LOT	
RICHARD SIMPSON	119
MERCY	
CHRIS DOMBROWSKI	127
SUDDEN SUMMER STORM	
THE LAND AS HANDMAID, POSTULANT TO HERSELF	
BLOWN SNOW	
MICHAEL MCGRIFF	130
KISSING HITLER	
FOXGLOVES	
FAITH	
WILLIAM HEYEN	133
FLAME	
SAILING TO DANZIG	
ANGELS	
SHERYL NOETHE	136
INSANE KILLER ESCAPES ON SPOKANE FAIR TRIP	
ART COELHO	137
BENT ON FARMING DREAMS	
BOB GOLDTRAP	
DEVIN MURPHY	139
THE TRANSPORTATION OF WATERMELONS	
DARRELL KASTIN	151
THE CONJURER	
JUDITH HARRIS	163
I LOOK OUT TODAY	
GOOD FRIDAY	
REVIEW OF SHERYL NOETHE'S <i>As Is</i>	
SOBRE OS AUTORES	172

SOBRE OS AUTORES

ART COELHO, poet, writer of stories and novels, and painter, grew up in the San Joaquin Valley of Central California on two family farms in Riverdale and Wheatville. His grandparents emigrated from Terceira, Pico, and São Jorge islands. Founder of Seven Buffaloes press, he published sixty books on rural America and the working class. He is currently working on a Diaspora novel set in Biscoitos, Terceira, about his maternal grandmother from Lemoore, California. www.artcoelho.com

AUGUSTO CARLOS nasceu em Gaza, no Sul de Moçambique, em 1955. Engenheiro de formação, frequentou o curso de Filosofia sempre em busca da descoberta do sentido da vida e da necessária reflexão para que tal suceda. Iniciou-se na escrita há dez anos, com 45 de idade. Em apenas cinco anos, já publicou mais de uma dezena de livros, com uma dessas obras, *O Flamingo da Asa Quebrada e Outras Histórias*, a integrar o PNL. Em 2009, *O Cântico dos Melros* mereceu prefácio do Prof. Paulo Borges, presidente da Associação Agostinho da Silva. O seu mais recente livro, publicado em 2010, chama-se *A Pergunta da Bicharada* e é uma sábia e divertida fábula sobre a resolução de conflitos.

BETTY ADCOCK is author of six collections of poetry from LSU Press, more recently *Slantwise* (2008), winner of the L.E. Phillabaum Award, and *Intervale: New and Selected Poems* (2001), winner of the Poets' Prize and a finalist for the Lenore Marshall Poetry Prize. Her work has appeared in dozens of anthologies, including the recent *Pushcart Book of Poetry: The Best Poems from the Thirty Years of the Pushcart Prize*. She teaches in the Warren Wilson College MFA Program for Writers.

BJARTE BREITEIG, born in 1974 in Norway and a resident of Oslo, has published three acclaimed volumes of short stories: *Fantomsmertter* [Phantom Pains] (1998), *Surrogater* [Surrogates] (2000), and *Folk har begynt å banke på* [People Have Started Knocking] (2006), all from Aschehoug. The third book will appear in a German translation by Bernhard Strobel in 2010.

CHRIS DOMBROWSKI's first collection of poetry, *By Cold Water*, was a finalist for the 2009 ForeWord Poetry Book of the Year Award. His poems have appeared in *Colorado Review*, *Denver Quarterly*, *Ninth Letter*, *Poetry*, and in *NEO 6*, and have been anthologized in *Making Poems* and *Joyful Noise*, among others. He is also the author of a chapbook, *Fragments with Dusk in Them*.

DARRELL KASTIN was born in Los Angeles, California. His maternal ancestors came from the Azores, settling in the United States at the end of World War II. He has spent considerable time on the islands over the years, using them as a setting for many of his short stories. His novel, *The Undiscovered Island*, won the 2010 IPPY Book Award Silver Medal for Multicultural Fiction. His short fiction has appeared in *The Seattle Review*, *The Crescent Review*, *The Blue Mesa Review* and elsewhere. A short story collection titled *Tales of the Azorean Nights* is scheduled to be published in 2011. He is currently setting the poetry of Luís de Camões, Fernando Pessoa, and Florbela Espanca to music.

DEVIN MURPHY's work has appeared in *The Missouri Review*, *The Greensboro Review*, *The MacGuffin*, *PANK*, and *Many Mountains Moving* as well as other literary journals and anthologies. He is currently a Creative Writing PhD student at the University of Nebraska-Lincoln.

JOÃO DE MANCELOS nasceu em Coimbra, em 1968. É professor na Universidade Católica Portuguesa, em Viseu. Doutorado em Literatura Norte-Americana, encontra-se a fazer Pós-Doutoramento na Universidade de Aveiro, sobre a influência de poetas de língua inglesa na obra de Eugénio de Andrade. É autor de dez livros, entre os quais *Línguas de Fogo* (Minerva-Coimbra, 2001), *As Fadas Não Usam Batom* (Nova Vega, 2.ª ed. 2004), *O que Sentes quando a Chuva Cai?* (Nova Vega, 2006) e *Introdução à Escrita Criativa* (Colibri, 2.ª ed. 2010).

JORGE VAZ DE CARVALHO, além de músico, é licenciado em Literaturas Modernas (Estudos Portugueses-Ingleses) pela Faculdade de Letras da Universidade Clássica de Lisboa, Mestre em Literaturas Comparadas pela Universidade Nova de Lisboa e Doutorado em Estudos de Cultura na Universidade Católica de Lisboa. O seu trabalho literário inclui obras de poesia (*A Lenta Rendição da Luz*, *Relógio d'Água*, 1992) conto, ensaio e tradução, exercendo também constante actividade de articulista e de conferencista. Foi Director da Orquestra Nacional do Porto e Director do Instituto das Artes. Publicou a tradução de *Ciência Nova* de Giambattista Vico (Fundação Calouste Gulbenkian, Prémio de Tradução Científica e Técnica FCT/União Latina 2006), *Canções de Inocência e de Experiência* de William Blake (Assírio & Alvim, 2009) e, proximamente, *Vida Nova* de Dante Alighieri (*Relógio d'Água*). É professor e coordenador científico da área de Estudos Artísticos da Universidade Católica Portuguesa.

JOSEPH M. FARIA's most recent book is *The Polar Bear with Whiskers / O Urso Polar com Patilhas*, a bilingual children's book published in 2009. His other books include *From a Distance* (1998), a collection of short stories, and *The Way Home* (2003), a collection of poems. The Portuguese translation, *O Regresso a Casa*, was published in 2006. His work has appeared in numerous venues, print and online, and has been selected for several anthologies. He was born on the island of São Miguel (Azores) and lives in Bristol, RI.

JUDITH HARRIS is the author of two books of poetry from Louisiana State University Press, *Atonement* and *The Bad Secret*, and a critical book from State University of New York Press, *Signifying Pain: Constructing and Healing the Self through Writing*. She has published widely and her recent poems appear in *Slate*, *The New Republic*, *The Atlantic Monthly*, *Narrative Magazine*, *Boulevard*, *New York Quarterly*, and in the syndicated newspaper column "American Life in Poetry."

LEONOR SAMPAIO DA SILVA é doutorada em Cultura Inglesa, é Professora Auxiliar na Universidade dos Açores, onde lecciona disciplinas na área da cultura contemporânea, nomeadamente nos domínios dos Estudos Culturais e dos Estudos Visuais. Directora do Gabinete de Tradução e Assessoria Linguística da Universidade dos Açores (Gab-TCL), coordena o Mestrado em Tradução e Consultoria Linguística e é vogal da Secção de Estudos da Cultura e da Literatura do DLLM. Além da investigação desenvolvida no

Centro de História de Além-Mar, de que é membro integrado, participa num projecto inter-universitário sobre fotografia colonial. É autora do livro *Um Pacto com as Artes. 30 anos da Academia das Artes dos Açores* (Ponta Delgada, 2010).

MICHAEL MCGRIFF was born and raised in Coos Bay, Oregon. His books include *Dismantling the Hills*; *To Build My Shadow a Fire: The Poetry and Translations of David Wevill*; and a co-translation (with Mikaela Grassl) of Tomas Tranströmer's *The Sorrow Gondola*. His next collection of poems, *The Sequence of the Night*, is forthcoming from Copper Canyon Press. He is the recipient of the 2010 Lannan Literary Fellowship. McGriff is the co-founder and co-editor (with Carl Adamshick) of Tavern Books.

PAULA DE SOUSA LIMA é licenciada em Português-Francês e mestre em Literatura Portuguesa pela Universidade dos Açores, onde exerceu funções de docente. É autora de algumas dezenas de artigos sobre literatura, língua e didáctica, publicados em revista das especialidades e em jornais, e co-autora de uma obra de gramática—*Explicações de Português*. No campo da literatura, já publicou vários contos nas revistas *NEO* e *Insulana* e três romances—*Crónica dos Senhores do Lenho*, *Variações em Dor Maior* e *Tempo Adiado* (Edições ASA).

PAULO BORGES é Professor de Filosofia na Universidade de Lisboa. Últimas obras: *O Budismo e a Natureza da Mente* (com Matthieu Ricard e Carlos João Correia), 2005; *Agostinho da Silva. Uma Antologia*, 2006; *Tempos de Ser Deus. A espiritualidade ecuménica de Agostinho da Silva*, 2006; *Línguas de Fogo. Paixão, Morte e Iluminação de Agostinho da Silva*, 2006; *Princípio e Manifestação. Metafísica e Teologia da Origem em Teixeira de Pascoaes*, 2 vols., 2008; *A Cada Instante Estamos A Tempo De Nunca Haver Nascido*, 2008; *Da Saudade como Via de Libertação*, 2008; *A Pedra, a Estátua e a Montanha. O V Império no Padre António Vieira*, 2008; *O Jogo do Mundo. Ensaios sobre Teixeira de Pascoaes e Fernando Pessoa*, 2008; *Uma Visão Armilar do Mundo*, 2010. www.pauloborges.net

RICHARD SIMPSON is a contributing editor of *Tar River Poetry*. He teaches at St. Bonaventure University in the United States.

ROGÉRIO SOUSA nasceu em Angra do Heroísmo, em 1978, e aprendeu a viver a 1 de Março de 2009. Mestre em Cultura e Literaturas Portuguesas, possui colaboração dispersa em jornais e revistas. Tem, ainda, participado em diversos projectos relacionados com a cultura e a juventude. Tem um filho, Tomás.

RUI FARIA é doutorado em Literatura pela Faculdade de Letras da Universidade do Porto. No âmbito da investigação, integra o Instituto de Estudos de Literatura Tradicional da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa. Tem proferido comunicações em diversos eventos, seminários e colóquios, nacionais e internacionais, sobre Literatura e Cultura, assim como tem publicada mais de uma dezena de artigos científicos em volumes de actas e revistas da especialidade, em Portugal e no estrangeiro.

SHERYL NOETHE was born and raised in Minnesota. After winning the American Academy of Poets Award and a McKnight Fellowship for Literature, she published

her first collection of poetry, *The Descent of Heaven Over the Lake* (New Rivers Press). Her work was also included in the anthology, *25 Minnesota Poets*. Noethe was awarded a National Endowment for the Arts fellowship as well as the Hugo Prize from the University of Montana, and a fellowship with the Montana State Arts Council. In 2000 Grace Court Press published her second collection, *The Ghost Openings*, which was awarded the Pacific Northwest Bookseller's Award and the William Stafford Poetry Prize. Her most recent collection, *As Is* (Lost Horse Press), was published in 2009.

VAMBERTO FREITAS nasceu na Terceira. Publicou inúmeros estudos críticos e ensaios, entre os quais *O Imaginário dos Escritores Açorianos*, *Jornal da Emigração*, *Mar Cavado: Da Literatura Açoriana e de Outras Narrativas*, *A Ilha em Frente: Textos do Cerco e da Fuga e Jornalismo e Cidadania: Dos Açores à Califórnia*. Fez algumas traduções, sendo as mais recentes *O homem Que Era Feito de Rede* de Katherine Vaz) e poesia de Frank X. Gaspar. Colabora ainda em jornais e revistas com crítica literária e cultural. Está, neste momento, a traduzir poesia de George Monteiro, a ser publicada em edição bilingue. O seu mais recente livro de ensaios, *Imaginários Luso-Americanos: do outro lado espelho*, será publicado em Outubro deste ano.

VIRGÍLIO VIEIRA nasceu em terras de Penafiel e reside há mais de duas décadas em São Miguel, Açores. É doutorado em Biologia pela Universidade dos Açores, e nela desenvolve as suas actividades profissionais de investigação científica. Tem publicado alguns trabalhos de poesia, salientando-se os livros *Eu, Tu e o Mundo* e *Margens do Olhar*, bem como a colectânea de poesia *Carrocel de Nós* e a antologia *Nove Rumores do Mar*.

WILLIAM HEYEN is Professor of English / Poet in Residence Emeritus at SUNY Brockport, his undergraduate alma mater. A former Senior Fulbright Lecturer in American Literature in Germany, he has won NEA, Guggenheim, American Academy & Institute of Arts & Letters, and other fellowships and awards. He is the editor of *American Poets in 1976*, *The Generation of 2000: Contemporary American Poets*, and *September 11, 2001: American Writers Respond*. His books include *Pterodactyl Rose: Poems of Ecology*, *The Host: Selected Poems*, *Erika: Poems of the Holocaust*, and *Ribbons: The Gulf War from Time Being Books*; *Pig Notes & Dumb Music: Prose on Poetry* and *Crazy Horse in Stillness*, winner of 1997's Small Press Book Award for Poetry, from BOA; *Shoah Train: Poems*, a Finalist for the 2004 National Book Award, and *The Confessions of Doc Williams: Poems* from Etruscan Press; and *The Rope: Poems, The Hummingbird Corporation: Stories*, and *Home: Autobiographies, Etc.* from MAMMOTH Books. Carnegie-Mellon University Press has published his first book, *Depth of Field* (LSU P, 1970) in its Classic Contemporaries Series. Etruscan Press has recently published *A Poetics of Hiroshima*, a Chautauqua Literary & Scientific Circle selection for 2010.